

Portuguese Language Division of the ATA

Volume 3, Number 4, December, 1993

REPORT ON THE PLD IN PHILADELPHIA

by Donna Sandin

The Portuguese Language Division was well represented at the October 7-10 Conference held at the Adam's Mark Hotel in Philadelphia. One of the coordinators representing the local ATA chapter was our own Lourdes Norton, and she had plenty to do for the PLD since Administrator Edna Ditaranto could attend only on Saturday. She organized a group dinner for us at Brazil's, a new restaurant on Philly's famous South Street restaurant area, and the food was great! There must have been 40 of us.

Turning to the more serious side, I have been asked to write about the Portuguese-language panels I attended. We had a whole day of Division programs on Saturday. Unfortunately, I attended only part of the literary panel, and so my part of this report will not cover them.

(1) The first speaker was João Roque Dias, a mechanical engineer and technical translator from Portugal, who is currently working in the Azores. He had prepared a 26-page paper on proper treatment of units of measure in translating technical texts (see note elsewhere in this newsletter if you want to request a copy). João Roque stressed the importance of total absence of ambiguity in conveying concepts and correct use of units of measure so that the information in the text can be properly understood and used. In this regard it is important to know HOW the text will be used--whether by Harry Homeowner or by a foreman in some high-tech industry. Knowing this, you will be better able to decide how important conversion, rounding, and other adaptations are. He suggested translators should always convert temperatures, for example. He also gave many examples of how important correct capitalization of abbreviations can be. For example, mW means milliwatt (0.001 watt), while MW means megawatt! pA means picoampere (unit of electricity), while Pa means pascal (a unit of pressure). His paper also includes historical background information on units of measure, and a section on "mistakes to avoid."

(11) Cesar Tavares and Lourdes Norton, both of whom are lawyers, prepared enough material on differences between the U.S. and Brazilian legal systems to carry us into next year's conference - and those who attended hope they will do so.

Cesar pointed out, for example, that Brazilian lawyers have very little freedom during the proceedings, compared with U.S. lawyers. If an attorney wants to ask a question, he has to do so through a judge. And there is no such thing as the "objection." U.S. courts make law, and so "the law" can change. Brazilian law is codified. It was reassuring to the English-Portuguese contingent to hear Cesar say that, fortunately for the translator, legal translations into Portuguese are used mostly for information purposes, for adaptation to suit Brazilian or Portuguese legal practice. However, he noted that if you are not a legal expert don't use too many words to try to explain; the more you say, the more trouble you can get into.

Lourdes had some handouts on the court systems, and she recommended some courses that are very informative for translators. For example, in New Jersey, there is a one-day workshop on procedure, directed toward court interpreters. In Philadelphia, the Young Lawyers offer an 8-week course, and the ABA offices in other cities would know of similar courses. Cesar recommended a book entitled *Plain English for Lawyers*, by Richard Widick. He also recommended people purchase copies of the Brazilian and Portuguese legal codes, which are available in paperback and, at least in Brazil, not very expensive. For summaries of Brazilian and other countries' laws, consult the Martindale-Hubble directory.

The most interesting part of the presentation, in my view, was the discussion of specific legal terms. I had never understood the origin of the term "duplicata," for example (it's part of the two-sheet set that constitutes the "fatura.") Nor did I realize that there is no word in Portuguese that exactly conveys the concept of cross-examination. Another of the many distinctions that Cesar pointed out was that "Citação" applies only to the defendant or respondent, while witnesses, experts, etc. will receive an "intimação."

(111) One session was devoted to a fine tribute to the late Mario Ferreira. Ludy Ferreira and three of their five children attended. We watched a video tape that Edna Ditaranto had produced, based primarily on her tape of Mario's presentation at the Seattle conference on the differences between Continental and Brazilian Portuguese. She added music and a lot of photographs. It was very professionally done, and brought out Mario's cheerful personality

and positive outlook. The tape was presented then to the family who, in response, presented a written message of thanks. At the end, a jug of wine that Mario had brought to the 1993 picnic, but that had not been opened then, was served. Everyone who knew Mario, whether they had regular contacts with him or not, realizes how much he will be missed.

EDNA DITARANTO RE-ELECTED PLD ADMINISTRATOR

At the request of Edna Ditaranto, Donna Sandin, Cesar Tavares, and Lou Korda agreed in mid-August to serve as an elections committee to recruit candidates and send out ballots by September 15. Due to an oversight on the part of the Administrator, it had become necessary to shorten the election procedures since, according to the Division's by-laws, a nominating committee should have been formed no later than March, 1993. The committee was provided by ATA headquarters with a list of the voting members of the division (50 of them), and we each personally contacted some whom we thought might be interested in running for the job of administrator. (Note that no one had expressed any interest when Edna sent out a message on the subject in March.) Denise Lemos-Stier, a Brazilian translator, computer consultant, and senior-year student at University of New Hampshire, agreed to run for office. Ballots were sent out by Donna Sandin to all voting members on September 3. Envelopes pre-addressed for return to Cesar Tavares were provided with each ballot. 33 ballots were received by the September 30 deadline. At noon on Saturday October 9, 1993, the elections committee met at the conference hotel to count the ballots. We opened the envelopes and removed the ballots without unfolding them, and set the envelopes aside. We then unfolded the ballots and counted them. The result: 21 votes for Edna Ditaranto, 12 for Denise Lemos-Stier, was announced at the annual business meeting of the Division held at 4:00 p.m. on Saturday, October 9. Edna and the others present thanked Denise for her interest in serving the Portuguese Language Division of the ATA.

LITERARY SESSIONS AT ATA

--by Jean R. Longland

Catarina Edinger's "Alencar's *Senhora*--Lady or Mistress?" was a fascinating study of the difficulties of translating Jose de Alencar's 1875 novel. The troubles began with the title and continued with details of etiquette, clothing, now-forgotten idioms, etc. After deciphering these, she had to translate them into 19th-century English with the help of a contemporary Webster's dictionary.

Alexis Levitin, lively as ever, spoke on "Translating Sound in Eugenio de Andrade". He is translating the complete works of this contemporary Portuguese poet, with the poet's collaboration.

NEWS NOTE: Professor David Jackson, formerly of the University of Texas, is rebuilding the Portuguese program at Yale University, where it had lapsed. He invited Jean R. Longland and Richard Zenith, and later Alexis Levitin, to speak to his students on poetic translation.

He went all that way to get out of having me as a student?--JHP

GLOSSÁRIO JURÍDICO

Cá está o glossário que preparei para a minha apresentação junto com o Cesar em outubro passado. Qualquer observação de parte dos colegas será mais do que "welcome". Tentei pegar os "falsos cognatos legais" e termos que não são facilmente encontrados nos dicionários. Ai vão eles:

act-além de ato pode ser lei, decreto, escritura ou instrumento

act of sale-instrumento de venda

act of God-acidente inevitável, força maior

act of indemnity decreto de indenização ou de anistia

adequate grounds-razões suficientes

alienate-indispor-se

alternate-suplente, substituto

application-requerimento, petição, proposta

approach a member-tentar subornar um

parlamentar;conquistar as boas graças

argue-discutir, disputar

arraignment-leitura da denúncia (na presença do acusado)

attachment-penhora (não confundir com *penhor*)

bail-fiança

set **bail**-fixar fiança

post **bail**-depositar a fiança

jump **bail**-fugir quando sob fiança

forfeit **bail**-perder a fiança

bankruptcy-falência (usar com cautela, pois os *conceitos* são diferentes aqui e no Brasil)

bargain-negociação

bench warrant-mandado de prisão

bid-concorrência

bill of review-agravo

breach-violação, abuso, traição

case-caso, questão, causa, pleito, demanda

chapter 11 bankruptcy-concordata

charge-custódia; acusação

circuit court-comarca, circunscrição

claim-reclamação, v.reclamar

complaint-petição inicial

contempt-desacato

corporation-pessoa jurídica

count-acusações (5 counts of)

county-município; condado

court-corte, juízo, tribunal, audiência, vara

criminal-penal; criminoso

cross-examination-perguntas feitas às testemunhas pelo advogado da parte contrária (contrainterrogatório)

damages, to ask for-pedir indenização

deception-fraude, tapeação

defendant-réu

delinquent-dívida onde o pagamento dos juros está atrasado

depositions-depoimentos (no Brasil somente ocorrem em juízo)

dismissal of motion-negação do pedido

dismissal with prejudice-nega o pedido e não permite futuras ações decidindo sobre o mérito da causa
dismissal without prejudice-não decide sobre o mérito e permite futuras ações
disprove-provar a falsidade de
district court-tribunal federal de primeira instância, comarca
district attorney-promotor público
duress- coação
effects-bens, posses
 give effect to-pôr em vigor
 take effect-entrar em vigor
embezzlement-apropriação indébita, desfalque
engross a deed-lavrar uma escritura
entry-registro, assentamento
estate-"Estado"; bens de raiz; espólio
estatute or by-laws-estatutos, regulamentos
evidence- prova dos fatos perante tribunais, indício
examine-interrogar
examination-interrogatório
execute the contract-assinar o contrato
executive order-o mesmo que decreto-lei
executive session-sessão secreta
exhibit-prova documental
fabrication-falsidade, mentira
felony-delito grave
file a suit-ajuizar uma ação
formal bill of sale-nota fiscal (não é o mesmo que recibo)
garnishment-penhora de bens do devedor para satisfazer obrigação
hearsay-testemunho indireto ou "de viveiro" de alguém que não presenciou o fato
inaugurate-empossar
incompetence-incapacidade legal
indictment-pronúncia [de sentença contra o réu julgando precedente a denúncia]
injunction-liminar
invoice-duplicata (os conceitos são diferentes, pois no Brasil a duplicata é negociável)
interlocutory appeal- agravo de instrumento
larceny-furto
legal-legal; jurídico, judiciário, judicial
libel-difamação por escrito
magistrate-não é sempre juiz (no sentido do Brasil), mas funcionário judicial
malice-intenção deliberada, dolo
mandate-ordem judicial, mandato
material-importante
misdemeanor-contravenção
motion-pedido
order-mandado, despacho
plaintiff-autor
pledge-penhor
policy-apólice; política; plano de ação
possession-posse
property-titularidade, direito integral ao bem e não somente a posse
proprietary-protegido por segredo, patente ou copyright
reclaim- corrigir, reformar; protestar; pedir a restituição de.
record-v. registrar, anotar, arquivar. s. registro, ata, traslado, cópia autêntica, cadastro.
 In the records= nos autos do processo
register-s. protocolo, cadastro, matrícula; v. alistar-se, matricular-se
resume-retomar; recomeçar
retribution-punição, castigo
rider-adendo
roster-lista, rol
rubric-preceito, regra de conduta, formalidades

scab-pessoa contratada para preencher posições em caso de greve
section- parágrafo, alínea;
serve a process-citar
server-oficial de justiça (no Brasil). Nos EUA qualquer pessoa maior de 18 anos pode fazer a citação
small claims court-juizado de pequenas causas
statute-lei, estatuto; código
submit- afirmar, opinar
subpoena-intimação para testemunhar em juízo
subpoena duces tecum-intimação da testemunha para apresentar livros ou documentos
summons-citação 5 tipos no Dir. Bras.(por mandado (writ of summons); com hora certa (with pre scheduled appointment) precatória (precatory letter) rogatória (rogatory letter); por edital (service of process by publication). Não confundir com intimação (legal notice) ou notificação (notice)
theft or robbery-roubo (ver larceny)
to wit-a saber
tort-ato ilícito no Direito Civil
traffic-tráfego ou tráfico. Tráfico é frequentemente associado a atividades ilegais como tráfico de entorpecentes.
union-sindicato
veniremen-jurados em potencial
verify-constatar
voir dire-interrogatório para determinar a competência de jurados
writ-mandado judicial; recurso judicial
Abbreviations commonly found in Brazilian legal documents:
A. -autor
AP-apelação
C/C-combinado com
CLS.-conclusos
D.A.R.-distribuída, autuada, registrada
E.D.-espera deferimento E.C.- e custas
EG ou VG - por exemplo
E.R.M.-espera receber mercê
E.S.C.- E se cumprir ou e sendo certo
E.S.N.- E sendo necessário
F-folha -ff, fls.-folhas
J.-junte-se
LOC CIT-lugar, passagem ou trecho citado
M.J.M.-Meliores Juris Modo
MM-Meritíssimo
OS.-outros
P.-publique-se
P.I.R.-Publique-se, intime-se, registre-se (sentença)
PP.-Por Procuração
PP.-NN.-protestos necessários
P.R. e J.-pede recebimento e justiça
R. -réu
S.M.J.-salvo melhor juízo
S e P ou S.P.- selados e preparados

TRADUTTORI TRADITTORE

de Thelma L. Sabim

Eis uma pequena contribuição para a seção humorística. O assunto é traduções em processamento de dados. Tenho certeza de que todos apreciarão esta crítica, feita com muito bom humor, aos "tradutores" que muitas vezes criam verdadeiras obras-primas do absurdo.

Foi realizado em Nova York, em fevereiro último (1991), o milésimo seminário de James Martin, evento quase tão notável quanto o milésimo gol de Pelé.

Para cobrir este acontecimento, a revista "Brejo & Bytes", de Brejo Grande, interior do Piauí, enviou seu mais capacitado repórter, Evilásio Trombeta, para transmitir a seus leitores o que o Martin iria dizer. O único problema de Evilásio, excelente jornalista, fluente no inglês, era a falta de conhecimento de PD. Abaixo estão trechos selecionados da palestra original e a versão feita por Evilásio:

"In high-level languages, table lookup is generally performed through loops with embedded IF-THEN-ELSE statements. If there is a match between the searched argument (a string or a packed or binary value, in fixed or floating point) and an element in the table, a flag is set ON; otherwise, the flag is set OFF."

→ Em linguagem sofisticada, a olhada na mesa geralmente é realizada através de laçadas com afirmações EMBORA-DEPOIS-OUTRO acamadas. Se existe um fósforo entre o argumento pesquisado (um barbante ou um valor empacotado ou binário, em ponto rígido ou oscilante) e um elemento na mesa, uma bandeira é colocada EM CIMA; outro sábio, a bandeira é colocada FORA.

"In low-level languages we can, too, perform table lookup; but instead of a DO-END loop we have base displacement address, offset, relative address, shift and other different resources."

→ Em linguagem de baixo calão, pode-se, também, realizar uma olhada na mesa; mas, em vez de uma laçada FAZER-TERMINAR, nós temos endereço base-demissão, contrapeso, endereço de parente, turno e outros diferentes recursos.

"To run programs, computers have Operating Systems, the componentes of which, like the Job Managemnt, dispatch tasks, analyse job streams, control roll-in/roll-out, execute overlay, etc."

→ Para correr programas, os computadores têm Sistemas de Operações, cujos componentes, como a Gerência de Jó, fazem matanças de tarefas, analisam riachos de trabalhos, controlam enrolar/desenrolar, executam investimentos, etc.

* * *

Um velho filme de ficção científica, *Attack of the 50-ft Woman*, com Allison Hayes, acaba de ser re-lançado, desta vez com Daryl Hannah no papel da gigante. A revista **Veja** anunciou o filme como *Attack of the Soft Woman...pode isso?--JHP*

GAFIEIRA DE GAFFES

por Wilson Velloso

Temeroso de que me toque destino tão atro como o do Fdo. Collor, apresso-me a mandar umas colaborações para PL DATA, mesmo sem ser membro da Divisão. Traduzo desde 1937; em minha carreira sempre tive contacto com idiomas e por isso colecionei algumas anedotas. Por exemplo:

From interpreters, I have personally witnessed two dillies: at a meeting of ECOSOC in Paris, an Anglophonous Lebanese delegate made a comment about "matchmaking being one of the oldest

professions" which came in French as "la fabrication des allumettes est une des plus anciennes professions." And in Puerto Rico, a mention in Portuguese by a Brazilian delegate that not all European colonization had been negative, "such as, for instance, Mauricio of Nassau, Mauricio, Príncipe de Nassau, well known for his scholarship and fairness" changed in Spanish to "Mauricio, Príncipe de la Salud, bien conocido por su escolaridad y hermosura".

One day at the Organization of American States (OAS), a fellow called Sierra walked by the door of the ladies' room, which had been left open by the last customer. Sierra heard inside somebody shouting "Cierra, cierra" and thought he was being called for help and walked on in.

Também sou (um pouquinho) culpado. Nos idos de 1940 e poucos, o escritor paulista Mário de Andrade (autor de *Macunaínama* e *Paulicéia Desvairada*) "dava expediente" à tardinha numa mesa do bar e cervejaria "Ao Franciscano" na rua Líbero Badaró, em S. Paulo. À sua "mesa cativa" só podiam sentar-se, depois de devidamente identificados pelos garçons, os jovens escritores e jornalistas que idolatrávamos o "papa", o "pontífice" e bebíamos suas palavras.

Enquanto secretariei o quizenário *Planalto*, dirigido por Orígenes Lessa, em 1941-42, frequentei assiduamente a roda do Mário. Mário era um dos porta-estandartes da "proclamação da independência lingüística" de Portugal e da criação da "Língua Brasileira", que todos propugnávamos ardorosamente. A tese de Mário era que essa nova língua já existia, "estava na rua", falada por paulistas, cariocas, nordestinos, mineiros e gaúchos.

Além de Mário de Andrade, nossos heróis eram Raul Bopp ("Muié dos zóio verde tem pirigo. Oloró-lum luá. O patrãozinho que tinha coisa-escondida com uma moça de olhos verdes se ria da bobage dos nego. Mas um dia detráis de uma portera mataro o patrãozinho. Em noite escura os cargueiro começa a subir o perau passo a passo, belengando: Lem belém, não vem ninguém, não vem ninguém. Olha que vem"), Oswald de Andrade, Antoninho de Alcantara Machado ("U gachorinho se dexô esmagá du bonde" como ele dizia em dialeto do bairro do Bixiga, S. Paulo).

Meu entusiasmo era tamanho que passei a assinar Uilson. Tolice tão grande que não durou muito. Mas continuei brasileirista durante anos. Até que um dia caí em mim e vi no que havia dado o "movimento de independência": na maior bagunça do século. As grafias mais loucas, não baseadas em simplificação porém na ignorância de quem escrevia (ou falava nos veículos eletrônicos). Não era folclore nem nada. Era o caos. Vá lá que se diga *estepe* com o sentido de "spare wheel" (vem de Stepney, bairro de Londres). Vá que se diga *menta* em vez de hortelã (cujo nome inteiro, hortelã pimenta, era outra burrice "erudita", tirada do nome científico *hortulana menta*). Aceito *giguelê* (FR: *gicleur*) quando converso com o

mecânico que vai consertar meu carburador; e mesmo *silibim* (US: sealed beam). Mas *caractére* como singular de "caracteres" que já é plural de carácter? E *cachorrinho* (por dogleash) por trela? Tenham paciência! Mas o pior de tudo é que ninguém mais sabe gramática. Nem os da Academia Brasileira de Letras. Como usar, por exemplo, essa excrescência teratológica do português, o infinitivo pessoal? Em vez da singeleza suave do "Deixar vir a mim os pequeninos", o horror de "os alunos do internato foram ao boteco para *comerem*". Comerem, hein? É muita falta de "caractére", amigo Cabeleira! Por isso, embora minha contribuição brasileiro tenha sido insignificante, cada vez que topo com um "imexível" desses, tenho dor de consciência e ganas de bater no peito e declarar-me culpado por afinidade...

Dicionário de Gíria de J.B. Serra e Gurgel

escrever para: SQS 302 Bloco 8 - apto. 403 Brasília - DF - CEP 70330

alagoar--fazer coisas típicas de Alagoas
aquilo roxo--ter coragem
araponga--agente do extinto SNI
asmene--assessor de m. nenhuma
aspone--assessor de p. nenhuma
asponin--assessor de p. nenhuma interina
asponível--assessor de p. nenhuma disponível
assim com os home--pessoa importante
ator principal--autoridade
baba--dinheiro
baba de quiabo--muito dinheiro
bagrinho--funcionário sem importância
bateu, levou--estilo agressivo de resposta à crítica
bode respiratório--o mesmo que bode expiatório
botar no ventilador--falar tudo, denunciar
canetaço--nomeação ou demissão de autoridade
caixa três--(o mesmo que caixa dois); dinheiro pago ou recebido por fora, sem recibo
colarinho branco--corrupção
colarinho verde--corrupção em dólar
comissa--comissão
corrupa--corrupção
dezinho--10% corrupção
departamento de escadas e corredores--ostracismo no Itamaraty
descer a rampa--mostrar-se importante
fifty fifty--corrupção meio a meio
forte apache--quartel general do exército
fritar--arrebentar ou desmoralizar alguém
jabá--dinheiro
jabaculé--dinheiro. Significa também suborno (dá um jabaculé pra ele e tudo bem) ou negócio escuso (topo qualquer jabaculé)
marajá--funcionário público de alta remuneração; pessoa com muito **dinheiro**; pessoa que vive com muito luxo e riqueza
maracujá--funcionário mal pago
marmelada--acordo por debaixo dos panos
maleteiro--funcionário que arrecada dinheiro *sujo*

para autoridade
maracutaia--ato desonesto; amante
máscara negra--sede da Polícia Federal
milicada--reunião de militares
mizélia--miséria
o choro é livre--pode reclamar à vontade
paraquedista--funcionário que entra sem concurso
pachá--autoridade
pacote--atos do governo
pacotão--conjunto de atos governamentais
pano verde--exército
pano preto--extinto SNI
peefe--prato feito; por fora (Quero o meu peefe, negócio é negócio)
perrê--Presidente da República (Hoje o perrê vai pintar na tevê)
peixe boi--pessoa gorda (O senador virou peixe boi com as mordomias)
pianista--deputado ou senador que vota por outro
pianismo--ato de votar por outro
por debaixo do pano--da melhor maneira
pronada--programa nacional do nada
quarentinha--comissão de 40%
queimar as gorduras--enxugar
quem tem caneta--autoridade
quinzinho--comissão de 15%
ratão--ladrão
rádio corredor--espalhar boatos
rolo--confusão
sanato de Carmen Miranda--monumento do Pantheon Nacional
secrepone--secretária de p. nenhuma
secretoso e sigilento--segredo e sigiloso
sítio do picapau amarelo--prédio do anexo IV da Câmara
tá nas bocas--todo mundo está sabendo
tá nas bicas--está aguardando a vez para ser promovido
tá nas folhas--publicado no jornal
trintinha--comissão de 30%
trique trique--manias
treta--confusão
verdinha--dólar
vintinho--comissão de 20%

Cartas

Dear Friends,
 My name is Giseile Almeida,
 I am a Brazilian translator
 and a member of the
 Sindicato Nacional dos

Tradutores - SINTRA. Through SINTRA, I obtained a copy of the PL DATA newsletter, and I would like to join your association. I would like to know the best way to send the membership fee (in banknotes, international money order, credit card, etc.). Also, in Volume 3, Number 3 of your newsletter there was an article about the Associação Portuguesa de Tradutores (APT); could you possibly send me their address?

Thank you for your help, sincerely, Giselle Almeida

If you are interested in becoming a member of the Portuguese Association, please contact Edna Ditaranto at (201) 772-7171 or 39 Hope Street, Lodi, NJ 07644 and she will send you a registration form and bylaws.

O endereço da Associação Portuguesa de Tradutores é: Apartado 2666 - 1142 Lisboa Codex - Portugal tel. 01-419 4438.



Dear Colleagues:

First of all, I would like to thank all of you who voted for me in the recent elections for Administrator and ATA-Director. I have to confess that I was happy about not being reelected Director, because now I will have more time to dedicate to the PL Division.

Second, I would like to thank Denise Lemos-Stier for coming forward as a candidate for Administrator. It was a close race! I hope Denise will try again in '95.

I also would like to thank (in alphabetical order), João R. Dias, Catarina Endiger, Alexis Levitin, Lourdes Norton, and Cesar Tavares for taking part in the Portuguese Panels at the 1993 ATA Convention, and to apologize to them for the not so organized scheduling, due in great part to my not being able to devote my full time and attention to the Panels. As you all know, I just had a baby. She was born on September 23rd, her name is Jamie Ann, and she is doing great! Despite all that, I got very positive comments about the conference and about the Portuguese sessions as well. We had a very beautiful tribute to Mario Ferreira, with a videotape presentation and lots of warmth and appreciation.

So, here I am getting ready for my second term as Administrator. I do have some dreams which I hope

to be able to realize in the next two years. As you will read somewhere in this newsletter, I am planning to go to Brazil in May of 94 for the "Encontro", if not once again postponed and I am planning a whole week of Portuguese translation in the Big Apple. These are however future plans. For the present, the 1993-94 Membership Directory is being mailed to all the members, the glossary of legal terms, long overdue, is in its final phases, and it is promised for the beginning of the year, and I think our newsletter needs a new identity, a name which would say more about what we are and what we do. For that, I would like to receive your input. How about some suggestions for a new name for our newsletter?

Finally, I would like to wish you all a great holiday season and a year filled with accomplishments and happiness. --Edna Ditaranto

Prezado Sr. Phillips:

Li no PL Data volume 3 nº 3 de agosto último a sua nota, dizendo "We're still trying to get info on new translation laws in Brazil". Se é sobre a legislação relativa a profissão de tradutor que deseja informações, creio que posso dá-las.

Infelizmente ainda não há muito o que dizer. O SINTRA está trabalhando num anteprojeto de lei sobre a profissão de tradutor/intérprete que deve ser encaminhado ao Congresso Nacional (Câmara de Deputados) ainda este ano. Esse projeto restringe o exercício da profissão aos diplomados em cursos universitário de tradução ou aos que comprovadamente já a venham exercendo há mais de cinco anos na data em que a lei for promulgada; fixa o jornada de trabalho do tradutor assalariado; faz do SINTRA órgão competente para a fiscalizar o cumprimento da lei; prevê alguma forma de piso salarial a remuneração básica para o tradutor. É um projeto simples, um primeiro passo, mas cuja elaboração requer muito cuidado, porque as pressões sobre a Câmara dos Deputados contra qualquer legislação desse tipo são grandes.

Um outro projeto de interesse dos tradutores (mas só os de livros para editoras) é o novo projeto de lei sobre direito autoral que está na iminência de ser apresentado ao Congresso, por iniciativa de um grupo de artistas e escritores. Não é reconhecido formalmente o direito autoral inalienável dos tradutores, que passariam a ter uma porcentagem sobre o preço de capa de exemplar vendido, além da remuneração pelo trabalho, de acordo com o número de laudas e pela cotação de mercado.

São esses os dois projetos pendentes. Não acreditamos que qualquer deles possa ser transformado em lei antes de dois anos, e provavelmente receberão muitas emendas na Câmara, o que pode modificá-los muito.

Se você tiver interesse em receber cópias desses projetos na íntegra, please let me know. Terei o maior prazer em enviá-las.

Espero que as informações sejam úteis.
Atenciosamente, --Waltensir Dutra, Secretário Geral

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DOS TRADUTORES

adaptação do circular 4/93 - Lisboa, 25 de Agosto de
1993

Caros Colegas,

De 6 a 13 de Agosto decorreu em Brighton (Reino Unido) o 13º Congresso Mundial da Federação Internacional de Tradutores (FIT). Por unanimidade, a APT foi aceite membro de pleno direito. O rigor e integridade da FIT levou-a a indeferir pedidos de adesão de outras associações.

No 13º Congresso tomou-se uma decisão IMPORTANTÍSSIMA para os tradutores portugueses: a criação do *Centro Regional Europeu* que coordenará o *Grupo de Trabalho da CE*, formado por todas as associações comunitárias e cuja presidência será rotativa. Instado pela APT, o GTCE reuniu-se durante o próprio Congresso tendo em vista apresentar até 31 de Dezembro próximo ao Conselho da FIT o primeiro relatório dos três grandes problemas que se tornaram prementes com a introdução do Mercado Único:

- O Perfil Profissional dos Tradutores
- O Estatuto Legal dos Tradutores
- O Reconhecimento das Habilitações Literárias.

Após o levantamento da realidade nos doze países comunitários, o CRE introduzirá, a escala europeia, através de Directivas Comunitárias, as alterações fundamentais que harmonizem a profissão. Por outras palavras, uma vez que Portugal é o país da CE mais atrasado em matéria legislativa no que diz respeito a formação do tradutor, às regalias e aos deveres dos tradutores e a protecção da profissão, as novas medidas irão colocar os tradutores portugueses em pé de igualdade com os nossos colegas da CE.

A tendência europeia é para a profissionalização, para a defesa da classe, o que implica a responsabilização de um trabalho remunerado. Ora, não há profissão prestigiosa sem restrição de acesso, por via da formação, da experiência e das capacidades individuais. Nem todos podem ser tradutores. Isto é uma verdade crua que se deve encarar em Portugal.
--A Direcção

Isso significa licenciamento dos tradutores? --JHP

Por aí

Donna Sandin (finally) has a real fax number: 703/472-4091. Please make a note in your blue Membership Directory.

Brazilian Music and other goodies can be gotten at SONRIA, 407/351-1945 F407/351-7804 and STOP POINT, 407/352-4149 F407/352-4823, both in Orlando. In New York try COISA NOSSA

Se não for muito trabalho, gostaria mesmo de recebê-las. Agradeço a gentileza. --JHP

212/719-4779 F212/391-2924. The SAMBA POLICE have a great CD out: A música da alma --\$17 postpaid from Box 49872, Austin, TX 78765 *editor's choice*
--JHP

Dicionários

Random House Unabridged

Dictionary (315,000 entries). Although not a great fan of the RH dictionary, I bought this one for the CD-ROM disk. The disk installs for MAC and IBM (DOS & Windows), and creates a large subdirectory compared to most CD programs. There are some spelling mistakes in the text, possibly due to clipping by Windows, but overall the program delivers as advertised. The program keeps a record of past searches and you can enter words from the definition and find entries matching those words. The lookup feature has one annoying flaw; given the first half of a word, or the first word in an expression, it won't perform the lookup. This problem is somewhat solved by the browse feature, which usually displays the word or expression when clicked after a failed search, and returns the definition when you click that. Double-clicking any word within a definition window initiates a lookup search for that word. Not bad... I got the book and the CD-ROM at Sam's for less than \$70. No copy protection needed!

Arte: *Dicionário da Arte e dos Artistas.*

organizado por Herbert Read (1989; Edições 70)

Economia: *Dicionário de Economia* organizado por Paulo Sandroni (1989: Best Seller), 2,000 verbetes.

Filosofia: *Dicionário Básico de Filosofia* de Hiltoll Japiassu e Danilo Marcondes (1990: Jorge Zahar Editor), 1000 verbetes, 800 dos quais dedicados a conceitos e 200 à biografia de filósofos.

Vocabulário Técnico e Crítico da Filosofia de André Lalande (Martins Fontes: 1ª ed. 1926, revisto), 2,500 verbetes.

Mitologia: *Dicionário Mítico--Etimológico*, de Junito Brandão, em dois volumes (1991; Vozes, 2 volumes) é u~na obra de fôlego.

Mario da Gama Kury tem o seu *Dicionário de Mitologia* (1990; Jorge Zahar Editor).

Em 1992. chegou as livrarias brasileiras o *Dicionário de Mitologia Grega e Romana*, de Pierre Grimal (Difel/Bertrand Brasil).

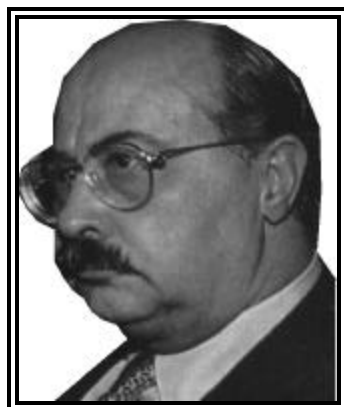
Música: *Dicionário de Música*, organizado por Alan Isaacs e Elisabeth Martin (1985; Zahar Editores/Guanabara Koogan).

Livro Completo da Ópera. de Gustave Kobbé (1992: Jorge Zahar Editor).

Símbolos: Qual o significado oculto de uma pluma, de um sapo, do número 8? São questões explicadas no *Dicionário de Símbolos*, de Jearí Chevalier e Alain Gheerbrant (1988; José Olympio), 1 600 verbetes.

Piracicabano: *Arco, Tarco, Verva* de Cecílio Elias Netto 2 volumes (PEC Promoções) Rua Alfredo Guedes 1949 - Conj. 1008/1009 (0194) 33-7166 Piracicaba - S.P. *Finíssimo! Bão memo--JHP*

<p>CLASSIFIEDS \$5 for 30 words... subscriptions \$15 payable to ATA. renew now!</p>	<p>Public notice: PL Data is dropping out of the ATA Newsletter Exchange program to save on postage. Some exchanges will be maintained, others won't. --JHP</p>	<p>Translator - Interpreter - Tour Guide: Portuguese, Spanish, Japanese & English. Harlem, Homes of celebrities, Jazz Clubs, Midtown, Fantastic Restaurants --NYC area, Greenwich Village, Soho & Little Rio Marco Lorence 718/789-0430</p>	<p>Are you interested in a Big Event 1-week workshop with dinner and dance for wrapup? Whaddaya say to May'95? Contact Edna</p>
<p>It is time to renew ATA and PL Division membership. Check the box for the Portuguese Division if you want the rebate to go to us.</p>	<p>Unidades de Medida by João Roque Dias is available for \$2.50 from Edna Ditaranto, 39 Hope St. Lodi, NJ 07644</p>	<p>O Encontro dos Tradutores será realizado em maio de 94 (semana de 22) em Salvador, Bahia. Informações com Edna Ditaranto 201/772-7171 FAX 772-4356</p>	<p>To present a paper at the 1994 conference in Austin send a paragraph abstract to Edna Ditaranto</p>



PC FARIAS NÃO COLABOROU COM O PL DATA.

Nem sequer enviou uma palavra, carta ou recorte... e vejam só, foi cagüetado e dançou. **NÃO ENTRE NESSA FRIA!** Envie-nos suas idéias, cartas, informações úteis e notícias que achou interessantes. Não duvido que sejam de interesse geral. Envie reportagens, fotos, informações, reclamações e anúncios para: **J Henry Phillips, 107-A Beaver Street - Austin, Texas 78753 FAX: 512/834-0070, CompuServe 72550,3010, voz: 512/834-1941.** Envie qualquer arquivo no formato que bem entender em qualquer que seja o disquete para Mac ou DOS/Windows, ou, no aperto, ligue para transferência direta via modem. Toda carta terá resposta. Matéria a ser devolvida deve vir acompanhada de envelope porte pago endereçado a si. Thanks.

**PL DATA
J Henry Phillips - EDITOR
107-A Beaver Street
Austin, Texas 78753**

FIRST CLASS